

E107 - The Battle Begins: Naruto vs. Sasuke

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

Connecting old words
that have been used up

[00:21] ---

I just want to convey
my simple thoughts

[00:29] ---

That day's faint wind blows away

[00:35] ---

at the castle ruins of yesterday

[00:40] ---

I'll laugh with you
and live for the moment

[00:46] ---

Still that incident
will continue to trouble you, right?

[00:54] ---

That's why it must be good-bye

[00:57] ---

Leaving nothing behind,
let us share what is left

[01:05] ---

In time, we'll realize
that it was everything

[01:12] ---

And sadness will touch our cheeks,
creating a river of tears

[01:19] ---

Trembling thoughts swept into a vortex
and melting away

[01:55] ---

But thank goodness

your injury wasn't serious.

[02:01] ---

Naruto was relieved, too...

[02:18] ---

The rumors were true...

[02:20] ---

That the survivor of the Village's
honorable Uchiha Clan

[02:24] ---

was the most good-for-nothing kid...

[02:34] ---

Sasuke, you must be hungry.
Is there something you want to eat?

[02:39] ---

I'll go buy something for you.

[02:48] ---

The Battle Begins:
Naruto vs. Sasuke

[02:54] ---

To be honest,
I really don't understand.

[02:58] ---

It seems there were opinions that,

[03:01] ---

with the final exam being suspended,

[03:03] ---

no one should pass
this time around.

[03:08] ---

But I hear the late Third Hokage
highly praised your match.

[03:14] ---

It seems he intended to recommend you
for Chunin.

[03:18] ---

The lords of other lands
who observed the fight

[03:20] ---

and the proctors were of
the same opinion as well...

[03:23] ---

In that case, it's not in my place
to say this or that about it.

[03:27] ---

From now on,

[03:28] ---

strive to perform in a manner

that is worthy of that headband...

[03:32] ---

Congratulations!

As of today, you're a Chunin!

[03:38] ---

- Wow... - Wow!

[03:40] ---

Even you who's never motivated
look respectable.

[03:46] ---

It doesn't suit you.

[03:48] ---

Don't laugh, I say...

[03:50] ---

For the time being,

[03:51] ---

let's have a toast to celebrate
Shikamaru's promotion to Chunin!

[03:56] ---

Let's eat!

[03:58] ---

Oh! Choji!

[03:59] ---

Don't eat the meat before the toast!

[04:02] ---

But, it'd be a waste if it got burned, so...

[04:06] ---

There's a lot of meat. Eat up!

[04:08] ---

All right!

[04:58] ---

Right now,

I have no interest in you...

[05:03] ---

Your target is Naruto, after all.

[05:18] ---

You'll end up in the hospital again, Choji.

[05:21] ---

Don't you know how to savor the taste?

[05:24] ---

Never mind!

[05:25] ---

Even if I eat a lot,

I know how to savor properly.

[05:34] ---

Hey! Choji, that's the last piece of meat
that I've been grilling!

[05:37] ---

The last bite!

[05:39] ---

This is the conclusion and

[05:41] ---

will become the meat with
the greatest value that should be savored!

[05:45] ---

I won't hand over
this last bite to anyone!

[05:51] ---

What're you acting cool for,
you idiot?!

[05:54] ---

Everyone makes fun of you
because you're like this!

[05:58] ---

- You're just a fa--
- Ino!

[06:00] ---

That's a taboo word!

[06:02] ---

But really, Choji...

[06:04] ---

A meal isn't a battle.

[06:06] ---

Relax at a time like this at least.
What a pain.

[06:14] ---

Vulgar... Dirty-mouthed...
Too lazy...

[06:19] ---

I wonder if these guys
will be okay from here.

[06:22] ---

In particular...

[06:24] ---

Choji. With you it's nothing but food.

[06:27] ---

Do a little training sometime!

[06:46] ---

Choji...

[06:48] ---

You're lucky that your mind
doesn't restrict what you eat...

[06:53] ---

I've got it rough with a diet.

[06:55] ---

Why do you have to diet, Ino?

[06:58] ---

Girls want to be seen as cute as possible
by the one they like!

[07:06] ---

But that person might not always
like a thin person.

[07:10] ---

In the first place,
most boys don't like fa--

[07:13] ---

Not that... They like thin girls.

[07:16] ---

And, vice-versa.

[07:24] ---

You should be a little more conscious
of your body, Choji.

[07:27] ---

You won't be popular.

[07:32] ---

Heh... She doesn't get it.

[07:35] ---

Men don't like thin women
as much as women think.

[07:40] ---

More likely men who like chubby women
are the most common.

[07:46] ---

And, vice-versa...I'd say.

[07:50] ---

I bet she'd be twice as popular

[07:52] ---

if she were to gain a little more weight
instead of dieting.

[08:00] ---

You sure are a funny guy, Shikamaru.

[08:03] ---

And you're smart, too.

[08:04] ---

Hmm?

[08:05] ---

I know it in my heart...

[08:07] ---

You're much more awesome
than the likes of Sasuke or Neji.

[08:15] ---

Well, I've never even thought about that.

I'm me, so...

[08:21] ---

But you're the only one
who became a Chunin

[08:24] ---

in the Chunin Exam this time...

[08:27] ---

But you might be better
at fighting, right?

[08:31] ---

I might've given up if
I'd gotten into one with you.

[08:35] ---

But earlier,
Sensei told me that all I do is eat

[08:38] ---

and that I'm not progressing...

[08:40] ---

I'm me, I tell you. And you're you.

[08:44] ---

It's stupid talking about how which is.

[08:50] ---

Well, don't worry too much
about what Asuma says...

[08:54] ---

You should live naturally
and take things easy.

[08:59] ---

See you later! I'm going home.

[09:01] ---

My dad's starting to say
some troublesome thing

[09:04] ---

like he's going to teach me
a new Jutsu or something.

[09:07] ---

Shikamaru.

[09:09] ---

Hmm?

[09:14] ---

What?

[09:16] ---

Good luck with your training.

[09:22] ---

Yeah.

[09:24] ---

You're a good guy...Choji.

[09:45] ---

Hey, Sakura!

[09:51] ---

Naruto!

[09:58] ---

The time is right...

[10:02] ---

Head for the Leaf Village, now!

[10:14] ---

I see... You've made up your mind, huh?

[10:17] ---

Yes!

[10:18] ---

I'm carrying out fitness training
to get ready for the surgery.

[10:21] ---

I want to return as soon as
I can after the surgery, so...

[10:27] ---

Oww!

[10:28] ---

Ow-ow...

[10:36] ---

Lee...

[10:37] ---

Yes?! What is it?

[10:40] ---

You won't die
if you give up being a Shinobi.

[10:48] ---

Why are you so fixated
on being a Shinobi?

[10:55] ---

My everything is proving that
even I can become a fine Ninja...

[11:04] ---

You might die. Even if you succeed...

[11:09] ---

Even so...

[11:11] ---

I promise you!

[11:13] ---

That's my dream, so...

[11:19] ---

Why...do you snap this much
at the mention of Hokage's name?

[11:23] ---

Unlike you...

[11:26] ---

I will be the heir to the name
of Hokage, no matter what!

[11:30] ---

Because, Hokage is my dream!

[11:35] ---

In this village, promising children
are being brought up.

[11:42] ---

Sarutobi Sensei... Sure enough,
you were a wonderful Hokage.

[11:49] ---

The surgery is in the afternoon.
Get ready!

[11:53] ---

Let's go, Lee! Are you prepared?!

[11:55] ---

Yes!

[12:03] ---

I got some apples...
You like them, right?

[12:07] ---

Here, doesn't it look good?

[12:12] ---

Huh...? I wonder where I put the knife...

[12:15] ---

It's right in front of you, believe it.

[12:18] ---

It's so lame, you getting all scatterbrained
just because you're in front of Sasuke.

[12:22] ---

I'd rather hear lame
from anyone but you...

[12:24] ---

Naruto...

[12:25] ---

U-zu-ma-ki!

[12:28] ---

Naruto 2K Barrage!

[12:34] ---

Knock it off already!

[12:37] ---

Summoning Jutsu!

[12:39] ---

I will...protect Sakura!

[12:44] ---

I-I give up, believe it...

[12:47] ---

Sasuke... Thank you.

[12:50] ---

You rescued me from
the Sand Ninja, right?

[12:53] ---

No...

[12:55] ---

The person who rescued you...
was Naruto.

[13:17] ---

You are weak.

[13:24] ---

Why are you weak...?

[13:26] ---

It's because you don't have enough...

[13:29] ---

...hate.

[13:32] ---

Good. I peeled it nicely.

[13:34] ---

I'll cut it to make it easy to eat, and...

[13:38] ---

Here, Sasuke.

[13:43] ---

Ow! What happened?

[13:45] ---

S-Sasuke?

[13:46] ---

Huh? What's going on?

[13:54] ---

Wh-What?

[13:56] ---

Y-You don't have to glare
at me like that.

[14:03] ---

Hey, Naruto...

[14:05] ---

Wh-What is it?

[14:06] ---

Fight me... Right now!

[14:10] ---

What?! Here you are,
just treated by Old Lady Tsunade.

[14:15] ---

What're you saying?

[14:16] ---

Just fight!

[14:21] ---

Sasuke...

[14:22] ---

You think you saved me?

[14:25] ---

I don't care if she's the Fifth Hokage
or whatever, but...

[14:27] ---

she should've just minded
her own business!

[14:29] ---

What?!

[14:33] ---

You said you wanted to fight me, right?

[14:35] ---

I'm saying let's do it now!

[14:38] ---

Or have you chickened out?

[14:42] ---

S-Sasuke. Hey...

What's going on?!

[14:46] ---

Naruto, you say something too!

[14:49] ---

What's this all of a sudden?

[14:53] ---

This is perfect, believe it!

[14:55] ---

I was just thinking

I wanted to fight you!

[14:58] ---

S-Stop it, the both of you... Okay?

[15:04] ---

Come with me!

[15:55] ---

What's...this feeling?

My lower belly feels tight...

[16:00] ---

I want to fight you, too.

[16:04] ---

And... I feel a thrill.

[16:12] ---

What's so funny?

[16:13] ---

Nothing's funny, believe it!

I'm happy!

[16:17] ---

When I think

I can finally beat you here!

[16:23] ---

Abducting Naruto is the No.1 priority
of our organization, Akatsuki.

[16:32] ---

What did you say?

Don't talk foolish, you failure!

[16:35] ---

I'm not going to be
a failure forever!

[16:42] ---

Right now,

I have no interest in you...

[16:49] ---

You... A loser like you better
not act all high and mighty!

[16:54] ---

Hah! It's unlike you to lose
your cool and raise a fuss.

[16:58] ---

So uncharacteristic.

[16:59] ---

It couldn't be that you picked a fight
and then got scared, could it, Sasuke?

[17:04] ---

Just bring it, now!

[17:06] ---

Put on your headband before that!

I'll wait.

[17:09] ---

I don't need such a thing...

[17:11] ---

Just do it!

[17:15] ---

You wouldn't even be able...
to put one knick on my forehead!

[17:21] ---

You're wrong!

[17:22] ---

I'm saying this is a testament to fighting
on equal terms as a Leaf Shinobi!

[17:29] ---

And I'm saying stuff like that

is acting high and mighty!

[17:32] ---

Do you think that we're equal?!

[17:34] ---

Yeah, I do! I've never once
thought that I'm inferior to you!

[17:40] ---

You're an eyesore!

[17:42] ---

That's because you remain weak!
Little Sasuke!

[17:47] ---

Naruto!

[17:49] ---

Sasuke!

[18:38] ---

Don't be getting carried away!

[18:55] ---

Naruto...

[19:01] ---

Enough already, believe it!

[19:23] ---

Multi-Shadow Clone Jutsu!

[19:59] ---

U-zu-ma-ki!

[20:11] ---

Naruto Barrage!

[20:18] ---

The Tiger Seal!

[20:20] ---

Fire Style! Fire Ball Jutsu!

[20:33] ---

N-Naruto!

[20:47] ---

Wh-What is that Jutsu?!

[20:54] ---

Damn it!

[20:58] ---

Chidori: One Thousand Birds!

[21:02] ---

S-Stop...

[21:04] ---

I'll win no matter what!

[21:05] ---

Don't flatter yourself!

[21:08] ---

Stop it, both of you...

[21:14] ---

Stop it!

[21:30] ---

Once in a long while, once in a while

[21:37] ---

The remnants of a person
broken by dreams

[21:43] ---

Look like a mountain

[21:51] ---

Clinging to the Divine,
clinging to Buddha

[21:58] ---

The remnants of a person crying

[22:04] ---

Look like a mountain

[22:10] ---

Rendezvous with a happy dance circle

[22:13] ---

This is my victory pose, round and around
(round around)

[22:17] ---

Shake shake shake
Let's look

[22:20] ---

With a bye-bye rhythm that never ends

[22:33] ---

Look like a mountain

[22:40] ---

Look like a mountain

[22:44] ---

Look like a mountain

[22:47] ---

Look like a mountain

[22:55] ---

After becoming a Three-Man Squad,
though we had fights,

[22:59] ---

we carried out our missions together.

[23:01] ---

And yet, both Sasuke and Naruto
have steadily gone on ahead

[23:05] ---

and only I've been left behind.

[23:08] ---

Say, Sasuke, I feel you at a distance
even though you're this close.

[23:14] ---

No matter what,
I can't see you, Sasuke.

[23:18] ---

Next time:
"Bitter Rivals and Broken Bonds"

Revision #1

Created 2024-02-26 05:23:59 UTC by whimsee

Updated 2024-02-26 05:28:50 UTC by whimsee